

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII UNGARE

PRIVIND COOPERAREA ȘI AJUTORUL RECIPROC

ÎN CAZUL PRODUCERII DEZASTRELOR



Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare „Părți Contractante”,

sprijinind eforturile Organizației Națiunilor Unite în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrelor,

având în vedere prevederile instrumentelor juridice bilaterale și multilaterale la care Părțile Contractante sau statele acestora sunt parte,

recunoscând pericolul grav pe care dezastrele îl reprezintă atât pentru statele lor, cât și pentru statele limitrofe,

considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state,

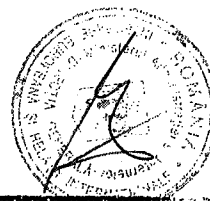
au convenit următoarele:

Articolul 1

Scopul și obiectul Acordului

(1) Scopul prezentului Acord este crearea cadrului juridic pentru cooperarea și acordarea de ajutor reciproc în cazul producerii dezastrelor, al limitării și înlăturării efectelor acestora, precum și stabilirea altor forme de colaborare a participanților la aplicarea prezentului Acord.

(2) În cadrul prezentului Acord, Părțile Contractante își acordă, la cerere, ajutor reciproc, în cazul iminenței sau producerii unor dezastre ale căror efecte nu pot fi limitate sau înlăturate în totalitate prin eforturile și mijloacele Părții Solicitante.



Articolul 2

Definirea noțiunilor

Semnificațiile noțiunilor folosite în prezentul Acord sunt următoarele:

- a) „Dezastru”
eveniment generat de cauze naturale sau de activități umane, inclusiv accidente grave, care au avut loc într-o anumită zonă sau într-un anumit obiectiv și care periclitează sau afectează grav viața și/sau sănătatea oamenilor, bunurile materiale sau mediul, și care necesită luarea de măsuri excepționale pentru limitarea și înlăturarea efectelor sale.
- b) „Parte solicitantă”
aceea Parte Contractantă care adresează cerere celeilalte Părți Contractante pentru acordarea de ajutor.
- c) „Parte solicitată”
aceea Parte Contractantă care răspunde solicitării de acordare a ajutorului celeilalte Părți Contractante.
- d) „Echipe de acordare a ajutorului”
acei specialiști sau echipele acestora, pe care Partea solicitată i-a desemnat pentru acordarea de ajutor și care posedă pregătire profesională corespunzătoare și sunt înzestrați cu echipament adecvat, inclusiv câini de căutare - salvare.
- e) „Echipament”
materiale, mijloace tehnice și de transport aflate la dispoziție și necesare pentru acordarea de ajutor, echipamentul de salvare al echipelor de acordare a ajutorului, precum și materialele necesare funcționării acestora, respectiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale participanților la activitatea de acordare a ajutorului.
- f) „Ajutoare”
toate acele bunuri materiale de primă necesitate, care servesc la limitarea

efectelor dezastrelor și care sunt furnizate pentru a fi acordate gratuit populației afectate de dezastru.

g) „Acordare de ajutor”

punerea la dispoziție de echipe de acordare a ajutorului, echipamente, ajutoare, prestări de servicii, transmiterea informațiilor necesare pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, precum și sprijinul acordat la operațiunile de salvare.

h) „Date personale”

informații de orice fel referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă. În aplicarea prezentului Acord acestea sunt: numele de familie și prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă și, în caz de nevoie, la starea sănătății.

i) „Stat de tranzit”

statul oricărei dintre Părțile Contractante, al cărui teritoriu este tranzitat de echipele de acordare a ajutorului sau pe teritoriul căruia se transportă ajutoare sau echipament, în scopul acordării de ajutor unei terțe țări.

j) „Parametri de stare”

acele mărimi și indicatori care definesc unele caracteristici ale dezastrului la un moment dat.

Articolul 3 **Autorități competente**

(1) În privința acordării de ajutor și pentru aplicarea dispozițiilor prezentului Acord, excepție făcând cele stabilite în Articolul 14 al prezentului Acord, următoarele autorități sunt competente (în continuare: autorități competente):

- din partea Guvernului României: Ministerul de Interne,
- din partea Guvernului Republicii Ungare: Ministerul de Interne;

(2) În cursul aplicării prevederilor prezentului Acord, autoritățile competente vor coopera și vor comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 30 (treizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente se vor informa reciproc despre datele organismelor și persoanelor desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea și actualizarea datelor privind organele și persoanele de contact.

Articolul 4 Comisia Mixtă

(1) În vederea aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante constituie o Comisie Mixtă pentru cooperarea în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrelor. Atribuțiile și regulamentul de funcționare al Comisiei Mixte se stabilesc de către autoritățile competente.

(2) Comisia Mixtă planifică și coordonează activitățile comune prevăzute în prezentul Acord, stabilește modalitatea schimbului de informații, urmărește și evaluează aplicarea Acordului, face propuneri în vederea dezvoltării în continuare a cooperării de specialitate.

(3) În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc despre componența delegațiilor proprii în Comisia Mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.

(4) Comisia Mixtă, pe baza acordului reciproc dintre autoritățile competente, își va ține reuniunile după nevoie, dar cel puțin anual, alternativ în România, respectiv, în Republica Ungară.



Articolul 5

Solicitarea ajutorului și schimbul de informații

- (1) În cazul iminenței sau producerii dezastrelor, Părțile Contractante, pe baza unei solicitări scrise, își acordă ajutor una alteia prin intermediul autorităților lor competente. În caz de urgență, acordarea de ajutor poate fi inițiată și pe bază de solicitare verbală, care însă în cel mai scurt timp, dar nu mai mult de 24 (douăzeci și patru) de ore, trebuie confirmată și în scris.
- (2) În cerere Partea solicitantă specifică:
 - a) locul dezastrului, data și ora producerii acestuia, caracterul, amploarea și parametrii de stare la momentul solicitării;
 - b) măsurile deja întreprinse și cele planificate;
 - c) natura ajutorului solicitat și aspectele prioritare ale acordării de ajutor ;
 - d) orice alte detalii necesare.
- (3) În privința cererii/răspunsului de acordare a ajutorului autoritățile competente pot conveni asupra folosirii unui formular tipizat.
- (4) Partea solicitată decide fără întârziere asupra acordării ajutorului său și informează Partea solicitantă despre posibilitățile sale imediate, despre natura, volumul și condițiile de acordare a ajutorului oferit.
- (5) Informațiile menționate în paragraful (2) al prezentului articol se actualizează continuu, în funcție de evoluția situației.
- (6) Autoritățile competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, fără întârziere, din oficiu, asupra dezastrelor produse pe teritoriul limitării statelor lor și care afectează cealaltă parte, prin transmiterea informațiilor necesare efectelor acestora.

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem.

Articolul 6

Formele de acordare a ajutorului

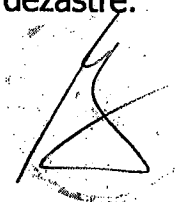
În cadrul prezentului Acord, acordarea de ajutor include punerea la dispoziția Părții solicitante de echipamente și de echipe de acordare a ajutorului, trimiterea de ajutoare, căutarea, salvarea, alte acțiuni de urgență efectuate în cazul dezastrelor, care au ca scop salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății populației, evacuarea populației pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, limitarea daunelor ecologice, a pierderilor materiale și culturale, precum și a efectelor secundare.

Articolul 7

Alte forme de cooperare

(1) Colaborarea Părților Contractante în cadrul prezentului Acord, pe lângă acordarea de ajutor în caz de dezastre, poate include și următoarele forme de cooperare:

- a) prognozarea, prevenirea, evaluarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, precum și schimburile de experiență științifică, tehnică, respectiv practică;
- b) organizarea de conferințe, călătorii de studii, programe științifice și cursuri de specialitate, colaborarea instituțiilor de învățământ și executarea de aplicații comune prin cooperarea autorităților competente și a instituțiilor interesate ale statelor Părților Contractante;
- c) schimbul de informații privind sursele de risc ce pot genera dezastre, respectiv despre efectele acestora, în special în acele cazuri în care acestea pot afecta și teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Informarea reciprocă include și transmiterea datelor măsurărilor parametrilor de risc pe categorii de dezastre.



Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în decursul activității lor vor evalua informațiile primite de la cealaltă Parte Contractantă, le vor utiliza, informând despre aceasta Comisia Mixtă.

- d) crearea și punerea în funcțiune a unui sistem coordonat de sesizare, avertizare și alarmare și elaborarea de proiecte comune legate de acesta;
- e) cercetarea cauzelor dezastrelor și evaluarea efectelor acestora;
- f) cooperarea reciprocă pentru reabilitarea zonelor și obiectivelor afectate.

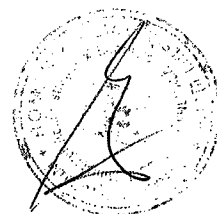
(2) Părțile Contractante vor aplica, în mod corespunzător prevederile prezentului Acord în privința altor forme de colaborare cuprinse în paragraful (1), cu condiția ca participanții la aplicațiile comune să aibă asupra lor documentele de călătorie valabile.

Articolul 8

Evacuarea temporară și reprimirea populației aflate în pericol sau afectate de dezastru

(1) În cazul iminenței sau producerii unui dezastru, la cererea autorității competente a Părții solicitante, populația aflată în pericol, respectiv afectată de dezastru poate fi evacuată temporar pe teritoriul statului Părții solicitate.

(2) Persoanele evacuate temporar pe teritoriul statului Părții solicitate, în decursul evacuării și revenirii, pot trece frontiera pe baza documentelor de atestare a identității sau, în lipsa acestora pe baza unui tabel nominal întocmit de autoritățile Părții solicitante.



(3) Persoanelor evacuate temporar pe teritoriul statului Părții solicitate, potrivit prevederilor alineatului (1), li se asigură asistență de primă necesitate (subzistență și asistență medicală de urgență);

(4) Partea solicitantă se obligă să reprimească în cel mai scurt timp posibil, persoanele care au fost evacuate temporar de pe teritoriul statului său.

Articolul 9 Tranzitul

(1) Părțile Contractante se obligă, ca pe bază de solicitare, să sprijine și să faciliteze tranzitarea rapidă, cu formalități simplificate, a teritoriului statelor lor de către echipele de acordare a ajutorului, echipamentele și transporturile de ajutoare, dacă statul oricăreia dintre Părțile Contractante este stat de tranzit.

(2) Autoritățile competente se informează reciproc din timp despre necesitatea tranzitării și convin asupra ordinii și modalității de executare și, dacă este necesar, asigură escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitării.

(3) Pentru echipele de acordare a ajutorului, echipamente și transporturi de ajutoare, la trecerea frontierei statului de tranzit, se va prezenta organelor vamale competente, declarația de accept a țării de destinație precum și documentele prevăzute în Art.12 paragraful (4), litera a.

Articolul 10 Coordonarea și conducerea operațiunilor de acordare a ajutorului în cazul dezastrelor

1) Pe teritoriul statului Părții solicitante operațiunile de salvare, limitare și lichidare a urmărilor dezastrelor, precum și acordarea de ajutor populației afectate, sunt conduse și coordonate de organisme și

persoanele competente, conform legislației statului acestei Părți Contractante.

(2) În decursul operațiunilor definite la paragraful (1), echipele de acordare a ajutorului ale Părții Contractante solicitate vor primi dispoziții numai prin intermediul șefilor lor.

(3) Autoritatea competentă a Părții solicitante sau organele autorizate de aceasta, informează șefii echipelor de acordare a ajutorului despre evoluția situației operative din zona afectată de dezastru, stabilește misiunile și modul de îndeplinire a acestora iar, la nevoie, asigură traducători, precum și alte servicii și mijloace necesare.

(4) Părțile Contractante se obligă ca în decursul acordării ajutorului să folosească echipele de acordare a ajutorului numai în concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora.

(5) Partea solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului echipamentul necesar funcționării autonome a acestora pentru o perioadă de cel puțin 72 (șaptezeci și două) de ore de la sosirea lor în zona dezastrului. Partea solicitantă asigură securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asigură în mod gratuit asistența medicală de urgență, hrănirea, cazarea, precum și bunurile de strictă necesitate, în cazul în care stocurile echipelor de acordare a ajutorului s-au epuizat.

(6) Partea solicitantă asigură primirea fără întârziere a transporturilor de ajutoare și se îngrijește ca acestea să fie distribuite gratuit, exclusiv populației sinistrate. La distribuirea ajutoarelor pot participa și reprezentanți ai Părții solicitate și/sau ai organismelor internaționale participante la operațiunile de intervenție.



(7) Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea și revin neîntârziat pe teritoriul statului Părții solicitate:

- a) dacă și-au îndeplinit misiunea;
- b) atunci când autoritățile competente ale Părților Contractante decid de comun acord, că nu mai este necesară continuarea operațiunilor de intervenție.

Articolul 11

Trecerea frontierei de stat și regulile de ședere pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante

(1) În cazul iminenței sau producerii unui dezastru, persoanele aflate în pericol sau afectate de dezastru pot trece fără formalități, în orice loc, frontiera de stat româno-ungară și pot rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante până la încetarea pericolului, având obligația de a se prezenta în cel mai scurt timp la cea mai apropiată autoritate de control trecere frontieră.

(2) Membrii echipelor de acordare a ajutorului pot trece frontiera statului Părții solicitante prin punctele de control trecere frontieră pe baza documentelor de identitate valabile și pot staționa pe teritoriul statului Părții solicitante fără viză, permis de ședere și fără îndeplinirea altor formalități privind intrarea și șederea străinilor. Șeful echipei de acordare a ajutorului trebuie să dispună de o scrisoare de acreditare, emisă de autoritatea competentă sau de organul autorizat al Părții solicitate, în care sunt menționați și membrii echipelor de acordare a ajutorului.

(3) Părțile Contractante își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile.



(4) În cazuri de extremă urgență, sau dacă accesul la locul acordării ajutorului impune acest lucru, echipele de acordare a ajutorului pot trece frontiera de stat și în afara punctelor de control trecere frontieră, pe baza documentelor menționate la alineatul (2). În acest caz autoritățile competente vor înștiința în prealabil autoritatea de control trecere frontieră.

(5) Membrii echipelor de acordare a ajutorului au dreptul la portul uniformei de serviciu pe teritoriul statului Părții solicitante, atunci când în statul Părții solicitate aceasta face parte din echipamentul lor obișnuit. Părțile Contractante nu vor aplica restricții privind utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport ale echipelor de acordare a ajutorului ale celeilalte Părți Contractante.

(6) În decursul acordării de ajutor, membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația statului Părții solicitante.

(7) Părțile Contractante vor aplica prevederile prezentului articol, cu excepția paragrafelor (1) și (4) și în cazul în care statul uneia din Părțile Contractante este stat de tranzit.

Articolul 12

Trecerea echipamentelor și a transporturilor de ajutoare peste frontieră

(1) Părțile Contractante nu aplică interdicțiile și restricțiile economice referitoare la circulația mărfurilor pentru trecerea echipamentelor și transporturilor de ajutoare peste frontieră.

(2) Dacă li se justifică destinația, transporturile de ajutoare și echipamentele sunt scutite de plata taxelor vamale, a impozitelor, a accizelor și a celorlalte impuneri financiare pentru import/export.



(3) În cazul autovehiculelor utilizate de echipele de acordare a ajutorului și a altor mijloace de transport folosite pentru transportul ajutoarelor, Părțile Contractante nu vor solicita autorizații de transport internațional și sunt scutite de obligațiile de plată care grevează autovehiculele, excepție făcând asigurările obligatorii ale autovehiculelor. Transporturile de ajutoare și/sau de echipamente care depășesc limitele maxime de greutate și/sau gabarit stabilite prin legislația statului Părții solicitante se efectuează, în mod obligatoriu, pe baza permisului rutei de transport. Organul competent al Părții solicitante are obligația de a elibera în cel mai scurt timp, în scutire de taxe, permisul rutei de transport.

(4) Părțile Contractante vor aplica facilitățile stabilite în paragrafele (1)-(3) în cazul în care sunt îndeplinite condițiile de mai jos:

a) La trecerea frontierei șeful echipei de acordare a ajutorului va prezenta organelor competente vamale ale Părților Contractante o listă cuprinzând echipamentele necesare îndeplinirii atribuțiilor și separat o listă cuprinzând bunurile transportate drept ajutoare. Listele constituie anexe ale scrisorii de acreditare.

b) În cazul prevăzut la articolul 11 paragraful (4) al prezentului Acord, aceste liste vor fi prezentate, în cel mai scurt timp, autorității vamale competente.

c) Dacă transportul de ajutoare sau o parte a acestuia este constituită din produse farmaceutice, care au în compoziția lor narcotice sau substanțe psihotrope, trebuie întocmită o listă separată, detaliată, a substanțelor care urmează a fi transportate. Lista trebuie transmisă autorității Părții solicitate, care aprobă exportul. Autoritățile competente, autorizate ale Părților



Contractante procedează în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Sănătății a Organizației Națiunilor Unite și se informează reciproc, asupra produselor transportate, în mod direct. În cazul în care informarea nu este posibilă, din cauza dezastrului, Partea solicitată va informa Consiliul Internațional de Control al Stupefiantelor al Organizației Națiunilor Unite.

(5) Pot fi furnizate ca ajutoare numai produsele aflate în termen de valabilitate. În cazul medicamentelor se vor avea în vedere recomandările Organizației Mondiale a Sănătății a Organizației Națiunilor Unite.

(6) Echipamentul din dotarea echipelor de acordare a ajutorului care nu s-a epuizat sau nu s-a distrus, trebuie returnat pe teritoriul statului Părții solicitate în termen de cel mult 30 (treizeci) de zile de la încetarea activității de acordare a ajutorului, în conformitate cu articolul 10 paragraful (7) din prezentul Acord. În cazul în care componentele de echipament rămân pe teritoriul statului Părții solicitante sub formă de ajutoare, acest fapt se va comunica autorităților vamale ale Părții solicitante, specificându-se cantitatea, tipul, locul folosirii acestora și concomitent cu acesta se vor informa și autoritățile competente ale Părții solicitante prevăzute la paragraful (1) Articolul 3. Și asupra obiectelor de echipament astfel rămase pe teritoriul statului Părții solicitante se vor extinde scutirile prevăzute la paragraful (2) al prezentului articol, dacă li se justifică destinația.

(7) Prevederile paragrafelor (2), (5), respectiv (6) trebuie aplicate în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice, care au în compoziția lor narcotice și substanțe psihotrope. Echipele de acordare a ajutorului pot avea asupra lor aceste produse numai în cantitățile prevăzute de necesitățile medicale de urgență și le pot administra numai



prin personalul medical calificat, în conformitate cu reglementările sanitare specifice, valabile pe teritoriul statului Părții solicitate. Introducerea sau returnarea acestor produse nu sunt considerate de Părțile Contractante drept acte de comerț conforme cu obligațiile asumate de ele prin acorduri internaționale privind narcoticele și substanțele psihotrope.

(8) În cursul aplicării prezentului Acord este interzisă introducerea de arme, muniții și substanțe explozive pe teritoriul statului Părții solicitante.

(9) Partea solicitantă asigură posibilitatea decontaminării chimice și radioactive și sterilizarea echipamentelor. În cazul în care aceste operații nu pot fi efectuate, echipamentul rămâne în posesia autorității competente de pe teritoriul statului Părții solicitante.

(10) Autoritățile având competență conform legislației interne a statului Părții solicitante, pot controla utilizarea și stocarea echipamentelor și substanțelor menționate în prezentul articol.

(11) Prevederile cuprinse în paragrafele (1)-(5), (8) și (10) trebuie aplicate și în cazul transporturilor în tranzit.

Articolul 13

Folosirea mijloacelor de transport aerian

(1) Pentru trimiterea echipelor de acordare a ajutorului, a echipamentelor și ajutoarelor, precum și pentru executarea rapidă a unor operații de intervenție pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unui dezastru, se poate utiliza și transportul aerian.

(2) Autoritatea competentă a Părții solicitate informează autoritatea competentă a Părții solicitante asupra folosirii transportului aerian pentru



acordarea de ajutor, specificând datele, tipul mijlocului de transport aerian, furnizând datele privitoare la țara de înmatriculare și la însemnele de stat, numărul personalului navigant, natura încărcăturii, orarul de zbor și lista nominală a pasagerilor, traseul probabil al zborului, locul de aterizare desemnat de Partea solicitantă, precum și datele de navigație.

(3) Părțile Contractante asigură posibilitatea ca aeronavele în scopul menționat la paragraful (1), să poată intra în/sau traversa fără escală spațiile aeriene ale statelor lor, să poată ateriza și decola în/din locurile indicate de organul competent al Părții solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale.

(4) Dacă prezentul Acord nu dispune altfel, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Aviației Civile Internaționale și ale legislației statelor Părților Contractante.

Articolul 14

Cooperarea în cazul ajutorării aeronavelor aflate în dificultate

(1) Prevederile prezentului Acord se aplică și în cazul în care Părțile Contractante își acordă ajutor reciproc, la cerere, în vederea căutării sau salvării aeronavelor aflate în dificultate sau care au suferit un accident aerian sau de altă natură, precum și pentru îngrijirea și transportul răniților.

(2) În privința cooperării prevăzute în prezentul Articol sunt competente următoarele autorități:

a) pentru Partea Contractantă română:

- Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței -
Inspectoratul de Stat al Aviației Civile;



b) pentru Partea Contractantă maghiară:

- Ministerul de Interne - Direcția Generală Națională de Protecție împotriva Catastrofelor.

(3) Investigațiile din aer și de pe sol prevăzute la paragraful (1) vor fi efectuate de participanții la acțiunile de căutare și salvare, pe baza celor convenite de autoritățile competente menționate la paragraful (2), cu respectarea legislației statului pe teritoriul căruia s-a produs accidentul.

Articolul 15 Despăgubiri

(1) Părțile Contractante renunță una față de alta la orice pretenție de despăgubire în cazul unor pagube materiale, incluzând și daunele ecologice, cauzate de un membru al echipei de acordare a ajutorului în timpul îndeplinirii misiunii sale legate de aplicarea prevederilor prezentului Acord, respectiv la orice pretenție de despăgubire rezultată din vătămarea sănătății sau moartea vreunui membru al echipei de acordare a ajutorului, dacă aceasta s-a produs în cadrul îndeplinirii sarcinilor ce decurg din prezentul Acord, în legătură cu acestea.

(2) În cazul în care un membru al echipei de acordare a ajutorului a Părții solicitate, în timpul îndeplinirii sarcinilor convenite în legătură cu aplicarea prezentului Acord, produce o pagubă pe teritoriul statului Părții solicitante, în dauna unei terțe persoane, atunci responsabilitatea îi revine Părții solicitante.

(3) Prevederile paragrafelor (1) și (2) nu pot fi aplicate în cazul în care dauna a fost produsă cu intenție sau din neglijență gravă, stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții solicitante.

(4) Prevederile prezentului Articol, privind stabilirea responsabilității despăgubirii, se aplică numai în cazul daunelor produse în legătură cu acordarea ajutorului de membrii echipelor de acordare a ajutorului, începând din momentul intrării pe teritoriul statului Părții solicitante și până în momentul părăsirii acestuia.

(5) Autoritățile competente ale Părților Contractante cooperează pentru evaluarea circumstanțelor de producere a daunelor și în vederea facilitării stabilirii responsabilității privind despăgubirile. În acest scop schimbă între ele toate informațiile de care dispun.

Articolul 16

Cheltuieli

(1) Dacă Părțile Contractante nu convin altfel, acordarea de ajutor, având în vedere prevederile prezentului Acord, este gratuită.

(2) În cazul evacuării unor persoane, în condițiile prevăzute de Articolul 8 din prezentul Acord, Partea solicitantă va rambursa Părții solicitate cheltuielile efectuate pentru asigurarea asistenței de primă necesitate (subzistență și asistență medicală de urgență) și pentru returnarea persoanelor care nu sunt cetățenii statului Părții solicitate.

(3) Partea solicitată este scutită de plata taxelor serviciilor de navigație aferente operațiunilor de survol, aterizare, staționare, decolare și de cele



aferente serviciilor aeroportuare prestate în folosul aeronavelor cu care acordă ajutor, precum și de plata serviciilor oferite de Partea solicitantă.

(4) În cazul folosirii aeronavelor în operațiunile de acordare a ajutorului, autoritățile competente ale Părților Contractante, vor conveni separat, pentru fiecare caz în parte, cu privire la costurile rambursabile pentru serviciile de asigurare cu combustibil și de întreținere a aeronavei.

(5) În privința formelor de cooperare stabilite la Articolul 7 al prezentului Acord, în lipsa unei alte înțelegeri între Părțile Contractante, fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile ivite din partea sa.

Articolul 17

Colaborarea cu organizații internaționale și naționale

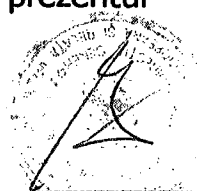
Părțile Contractante, de comun acord, pot solicita participarea organizațiilor, instituțiilor internaționale și naționale, cu preocupări în domeniu, la activitățile desfășurate în legătură cu aplicarea prezentului Acord.

Articolul 18

Protecția datelor personale

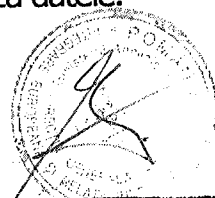
În cazul în care, autoritățile competente ale Părților Contractante, transmit date personale, în baza prezentului Acord, se vor aplica următoarele dispoziții:

- a) Autoritățile competente ale Părților Contractante, denumite în continuare, după caz, „autoritatea care transmite” respectiv „autoritatea care primește”, în scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, la cerere, respectiv din oficiu în cazurile prevăzute de Articolele 8 și 9, din prezentul Acord, pot preda datele personale enumerate în Articolul 2 litera h) din prezentul

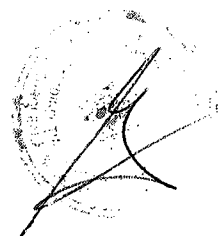


Acord, pot preda datele personale enumerate în Articolul 2 litera h) din prezentul Acord. Datele preluate de autoritatea care primește pot fi utilizate numai în scopul prevăzut în prezentul Acord, respectiv în cerere. Autoritatea care primește datele le poate utiliza în alt scop decât cel stabilit numai cu acordul autorității care transmite.

- b) Datele personale primite pot fi transmise de autoritatea care primește numai organelor care colaborează la aplicarea prezentului Acord și sunt în drept să gestioneze datele personale. Datele pot fi transmise altor organisme numai cu acordul prealabil al autorității care le-a transmis. Datele primite nu pot fi făcute publice.
- c) Autoritatea care transmite datele este răspunzătoare pentru corectitudinea și exactitatea datelor pe care le predă. Dacă autoritatea care transmite datele le corectează sau le distruge, ulterior, este obligată să anunțe autoritatea care le-a primit pentru a opera imediat corecțiile indicate în datele pe care le gestionează. Autoritatea care a primit datele are obligația de a efectua imediat corecțiile indicate sau, după caz, de a distruge datele eronate.
- d) În baza prezentului Acord, autoritățile care gestionează datele personale au obligația de a informa, la cererea lor, persoanele în cauză ale căror date le gestionează, asupra scopului și bazei legale a gestionării datelor, precum și cui și în ce scop au fost transmise acestea. Atât autoritatea care transmite, cât și autoritatea care primește sunt obligate, ca, la cererea persoanei în cauză, să corecteze datele inexacte, respectiv să distrugă datele gestionate în mod ilegal. Despre corectare și distrugere trebuie imediat informată cealaltă autoritate care gestionează datele.



- e) Persoanei în cauză i se poate refuza exercitarea dreptului conținut la punctul d), numai dacă legislația statului autorității care transmite permite acest lucru. Autoritatea care transmite este obligată să informeze autoritatea care primește asupra restricțiilor în conformitate cu legislația statului său. Gestionarul datelor este obligat să informeze persoana în cauză despre motivul refuzului, exceptând cazul când legislația statului autorității care transmite îi dă dreptul acestuia de a omite motivarea. Despre aceasta, la transmiterea datelor, trebuie informată autoritatea care primește.
- f) Datele primite trebuie distruse, dacă a încetat scopul pentru care au fost furnizate, dacă a expirat termenul de gestionare al datelor, prevăzut de legislația statului autorității care transmite sau dacă autoritatea care le-a transmis solicită distrugerea lor;
- g) Părțile Contractante garantează persoanelor în cauză posibilitatea ca, în situația încălcării drepturilor lor privind protecția datelor personale, să se adreseze, în conformitate cu legislația statului Părții Contractante afectate de gestionarea datelor, instanței judecătorești.
- h) În baza prezentului Acord, autoritățile care gestionează datele personale vor ține o evidență a predării-primirii datelor care să conțină numele organului și persoanelor care transmit respectiv primesc și a faptului că s-a produs predarea (primirea).
- i) Autoritățile care gestionează datele personale sunt obligate să ia măsurile organizatorice și tehnice pentru asigurarea protecției eficiente a datelor personale împotriva accesului ilegal, modificării, distrugerii și publicării lor.

A handwritten signature is written over a circular stamp in the bottom right corner of the page. The signature is in dark ink and appears to be a stylized name. The stamp is faint and circular, with some illegible text inside.

Articolul 19

Aplicarea Acordului

Părțile Contractante împuternicesc Ministerele lor de Interne să decidă de comun acord, prin Protocol, asupra formularului tipizat al scrisorii de acreditare și modelele listelor referitoare la introducerea, scoaterea, returnarea și tranzitarea echipamentelor și ajutoarelor, conform celor stabilite în paragraful (2), articolul 11 și paragraful (4), articolul 12 ale prezentului Acord, precum și regulile de folosire a acestora.

Articolul 20

Dispozițiile altor instrumente juridice internaționale

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante stipulate în alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 21

Soluționarea diferendelor

Eventualele diferende, care pot apărea ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord, se soluționează prin negocieri în cadrul Comisiei Mixte și, în cazul în care acestea nu dau rezultate, Părțile Contractante le vor rezolva pe cale diplomatică.

Articolul 22

Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord intră în vigoare în a 30-a (treizecea) zi de la data primirii ultimei notificări diplomatice, prin care Părțile Contractante și-au comunicat reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.



(2) Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată. Acordul poate fi denunțat de oricare din Părțile Contractante. Denunțarea Acordului își produce efectul după 6 (șase) luni de la data primirii notei diplomatice, privind denunțarea, de către cealaltă Parte Contractantă.

(3) Părțile Contractante, de comun acord, pot modifica sau completa prezentul Acord. Modificarea sau completarea Acordului intră în vigoare potrivit procedurii menționate la paragraful 1.

(4) Încetarea valabilității Acordului nu afectează răspunderea în privința obligațiilor asumate valabil pe perioada cât acesta a fost în vigoare.

(5) La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Capitolul VI din Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare privind regimul frontierei de stat ungaro-române, colaborarea și asistența mutuală în problemele de frontieră, semnat la Budapesta, la 28 octombrie 1983.

Semnat la Budapesta, la data de 9 Aprilie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE

